

Curriculum Vitae

Numele: **IRINA GRIGORESCU PANA**

DATE PERSONALE

Data si locul nasterii: 25 februarie 1948 Bucuresti

Adresa: Str Precupetii Vechi 65 Bloc C ap 1, sector 2 Bucuresti

Email: irina.pana@upcmail.ro

Institutia si pozitia actuala –

-2013 – 2017. Profesor (Emerita) Universitatea Bucuresti, Facultatea de filologie, sectia engleza. Coordonator cursuri trunchi comun in cadrul programelor de masterat Studii americane si Studii culturale britanice, anii I si II.

DOMENII DE CERCETARE SI ACTIVITATE PROFESIONALA

literatura engleza, literatura americana; literatura australiana, literature comparata; teorie literara; traducere literara; creație literară originală

Afilieri la asociații profesionale:

Uniunea Scriitorilor din Romania (sectia proza)

Asociația pentru Studii Americane din Romania

STUDII:

-Licenta in filologie (specialitatile engleza si romana), Universitatea Bucuresti 1970

-Doctorat in filologie, Universitatea Bucuresti, 1984, cu teza de literatura comparata **O poetica a liricii baroce: cu exemplificari din literatura europeana (Anglia, Franta, Italia, Spania, Germania) a secolului al XVII lea** (conducator stiintific Romul Munteanu).

STUDII:

-Licenta in filologie (specialitatile engleza si romana), Universitatea Bucuresti 1970

-Doctorat in filologie, Universitatea Bucuresti, 1984, cu teza de literatura comparata **O poetica a liricii baroce: cu exemplificari din literatura europeana (Anglia, Franta, Italia, Spania, Germania) a secolului al XVII lea** (conducator stiintific Romul Munteanu)

SPECIALIZARI SI STAGII DE DOCUMENTARE:

1

-documentare (cultura daneza si europeana moderna): Copenhaga, Danemarca, august 1973 (bursa a Consiliului Cultural Danez)

-participare la seminarul Cultura si Civilizatie Commonwealth: Londra si Northwood, Anglia, mai 1975 (bursa a Consiliului Britanic)

- documentare in domeniul literaturii americane: Universitatea Chicago, S.U.A., martie-iulie 1978 (bursa IREX-FORD)

-participare la Seminarul de Studii Britanice: Cambridge, iulie 1984

1987-1999

documentare (literatura australiana): Canberra si Sydney, Australia decembrie-martie 1989/1990.

documentare (literatura australiana): Londra si Paris, noiembrie-decembrie 1990 (bursa Australia Council grant)

-documentare si cercetare (relatii culturale romano-australiene): Bucuresti, decembrie-martie 1990/1991 (bursa Australia Council grant)

-documentare (literatura australiana): Sydney, Australia, ianuarie-martie 1992 (bursa Monash University pentru cercetare si conferinte)

-documentare si cercetare (relatii culturale romano-australiene): Bucuresti, ianuarie-iunie 1995 (bursa Australia Council grant si bursa Monash University grant pentru programul studii in sabatic "outside studies program").

-burse de documentare acordate de Consiliul Australia, sectia de literatura (Australia Council Literature Board) pentru proiecte de creatie literara si traduceri (Writer's Project Grant): 1990, 1992, 1995, 1997

Activitate profesionala

-Universitatea Bucuresti: 1971-1985; 1991 -2013

- civilizație și literatură engleza (perioada medievala si renastere -curs general nivel licenta specializarea A si B
- literatura Americana (curs general specializarea A si B nivel licenta
- teorie literară (2 cursuri trunchi comun program masterat studii americane, studii britanice: Subiecte ale (diz)locarii in dialogul transatlantic; Timp si loc in translatii identitare)
- cursuri optionale: Literatura si psihanaliza, Experienta exilului in literatura australiana, Poezia metafizica moderna.
- Coordonare cursuri trunchi comun, studii de masterat, sectiile Studii Americane si Studii cultural britanice, anii I si II
- Curs nivel licenta (profesor invitat, 2008) si nivel masterat (profesor invitat, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012) – Universitatea Bucuresti, Facultatea de litere, departamentul de studii europene (Reprezentari ale Europei in culturi ale “lumii noi”)
- Coordonare lucrari de licenta si masterat
- - membru in comisii de doctorat Universitatea Bucuresti, Universitatea Ovidius – Constanta.
- Coordonare revista University of Bucharest Review (2000-2011)
- Coordonare conferinta internationala a catedrei de engleza (2008-2011)

-Universitatea Monash (Australia) 1987-1996: literatura engleza (secolele XVII-XX); literatura australiana; literatura americana; teorie literara si comparata.

-Coordonare lucrari de licenta, masterat, doctorat

Pana Irina Elisabeta. Publicatii

A. Cercetare stiintifica

A.1. Volume de autor

The Sphinx Demolished. Fictions of Exile in Australian Literature. Melbourne: Equator Publishers, 2000

-The Tomis Complex: Exile and Eros in Australian Literature. Berna: Peter Lang Verlag, 1996

Baroc si alchimie. Modele simbolice de metamorfoza în lirica europeana din secolul al XVII-lea. Bucuresti: Editura Universitatii Bucuresti, 1995.

A.2. Co-editare volume:

Transatlantic Connections. Essays in Cultural Relocation. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana. Bucuresti: Editura Integral, 2000.

America in/from Romania. Essays in Cultural Dialogue. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana, ed. Bucuresti: Editura Univers Enciclopedic, 2003.

Our America. People, Places, Times. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana, ed. Bucuresti: Univers Enciclopedic, 2005.

New/old Worlds. Spaces of Transition. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana, ed. Bucuresti: Editura Univers Enciclopedic, 2007 .

The Sense of America: Histories into Text. Rodica Mihaila si Irina Grigorescu Pana, ed., Bucuresti: Editura Univers Enciclopedic, 2009.

A. 3. Traduceri

A.3.1. In volum

Thomas Shapcott. *Cities in Exile/Orașe în exil.* Traducere si studiu introductiv. Bucuresti: Editura Integral, 1998.

Judith Rodriguez. *The Piano on the Beach/Pian pe plajă.* Traducere si studiu introductiv. Bucuresti: Editura Integral, 1999.

Hart Crane. *Podul Brooklyn* (cu Rodica Mihaila). Bucuresti: Editura Univers, 1979.

-Anghel Dumbraveanu. *Magic Words/Cuvinte magice.* Cluj-Napoca: Editura Dacia, 1981

-*Love and Winter. Selected Poems of Anghel Dumbraveanu in Romanian and English.* (cu Adam J. Sorkin). Lewiston/Queenston/Lampeter: The Edwin Mellen Press, 1993.

A.3.2 In periodice

Concerning Poetry (17 fall 1984), *Mundus Artium* 14 (1984), *Translation* 14 (spring 1985), *PCEA Newsletter* 1 (1986), *Prism International* 24, 1986, *Orbis* 61-2, 1986, *The Literary Review* 30, 1986, *Pennsylvania English* 10.1 (spring 1987) and 10.2 (fall 1987), *Romanian Horizon* (UK) 4.1, 1987, *Magazine* 1.1 (spring 1988), *Poet* (India) June 1987, November 1987, June 1988, *Poetry Australia* 111/112 1988, *Alchemy* 22-23 1988, *Northwest Review* 3, 26, 1988, *New Orleans Review*, summer 1989, *Ulitarra* 6 (1995)

B. CREATIE ORIGINALA

B.1. Volume

- Robison și inocenții* (roman). București: Cartea Romaneasca, 1971.
- Frontiera grădinii* (poeme). București: Cartea Romaneasca, 1981.
- Lecția de adio* (roman). București: Cartea Romaneasca, 1984.
- Melbourne Journal* (poeme). Timișoara: Helicon, 1997
- Melbourne Sundays* (proză). București: Integral, 1998)

B.2. In antologii (selectie)

The Temperament of Generations. Fifty Years of Meanjin. Eds. Jenny Lee, Philip Mead, Gerald Murnane. Melbourne University Press, 1990; *Australian Love Poems*. Ed. Jennifer Strauss, Oxford University Press, 1993.

B.3. In periodice (selectie –1987-2000): *FineLine*, *Meanjin*, *Directions*, *Southern Review*, *Australian Women's Book Review*, *Antipodes*.

C. Articole și studii publicate (selectie)

1971- 1985

- "Aspects of Metaphor Significance". *Analele Universitatii Bucuresti*, 1, 1979, 17-27
- "John Donne: the Alchemy of Truth". *The Renaissance and the Restoration Period 1500-1700*. Ed. I.A. Preda. Bucuresti: Editura Didactica si Pedagogica, 1983. 130-140.
- "George Herbert: the Self-Conscious Style". *The Renaissance and the Restoration Period*. Ed. I.A. Preda. Bucuresti: Editura Didactica si Pedagogica, 1983. Pag. 141-150.

1986-2000

- "Writing as Passion: A Commentary on Authorial Presence in European Metaphysical Poetry". *The Bible and European Literature. History and Hermeneutics*. Eds. Eric Osborn and Lawrence McIntosh. Melbourne: Academia Press, 1987. 65-82.
- "The Return of the Go-Between". *Viewpoints Ninety*. Ed. Brian MacFarlane. Melbourne: Longman Cheshire, 1989. 143-157.
- "Translations into English as a Second Life". *Meanjin*. Vol 48 Number 4 summer 1989. 689-695.
- "The Letters of Rachel Henning". *AULLA XXV Papers*. Macquarie University, 1989. 16-25.

- "Hermes Harris, Johnson's Rasselas and the Hermetic Imagination". *The David Nicol Smith Seminar Papers*. Monash University, 1990. 43-52.
- "Rereading Australia: Parallel Cultures". *Gertrude Street Gallery Lectures*. Melbourne, June 1990, 12-23.
- "Writing in the Margin". *Travel and Discovery: Real and Imaginary Conference Papers*. Monash University, 1991. 32-43.
- "Literature and (multi)culturalism". *Multiculturalism. Access to Excellence*. Eds N. Papastergiadis, S. Gunew and A. Blonski. Geelong: Centre for Studies in Literary Education, Deakin University 1993, 56-65.
- "The Tomis Complex: Versions of Exile in Australian Literature". *World Literature Today*. Vol 67. Number 3 Summer 1993. 523 -533.
- "The Space of Exile in Australian Love Poetry", *The Space of Poetry Conference Papers*. Melbourne University, 1994, 12-21.
- "Romanian Poetry Today", *Ulitarra* 6 (1994) 20-27
- "Exile in the (M)otherland: The Fortunes of Richard Mahony. *Southerly*, vol 56, no 2, winter 1996, p. 103-123. Republicat în *Cartianu Festschrift*, ed. M. Bottez, A. Cornilescu, A. Nicolescu, I. Grigorescu Pana (coord). Editura Universității București, 2000.
- "Exilul emisarilor: exploratori și aborigeni în Voss de Patrick White", *Rostirea Românească*, nr 4-5-6 (aprilie, mai, iunie) 1998, 134-140
- "Translations into English as a Second Language", in Irina Grigorescu Pana, *Melbourne Sundays*. București: Editura Integral, 1998, 7-14
- "Peter Carey: Everyday Perspectives". *Rewriting the Past Conference Abstracts*. Universitatea București, iunie 1999.
- "Cities in Exile: the Poetry of Thomas Shapcott"/Orașe în exil: poezia lui Thomas Shapcott", in Thomas Shapcott, *Cities in Exile/Orașe în exil*, traducere de Irina Grigorescu Pană. București: Editura Integral, 1998, 10-62
- "Dream Houses, Baroque Biographies: the Poetry of Judith Rodriguez/Case de vis, biografii baroce: poezia lui Judith Rodriguez", în Judith Rodriguez, *The Piano on the Beach/Pian pe plajă*, traducere de Irina Grigorescu Pană. București: Editura Integral, 1999, 10-51.
- "The Sphinx Demolished: A.D. Hope and the Alibi of Australia". *University of Bucharest Review*. Vol I no 4, 1999, 101-112
- "Fictions of 'Australia' in Rodriguez's Poetry". *Hybridity Conference Papers*. Universitatea Paris XII. În curs de apariție
- "Spectacolul diferenței: realism și utopie în proza americană". Studiu introductiv. Rodica Mihaila: *Spatii ale realului în proza americană. Între autobiografie și evanghelia postmoderna*. Brașov: Editura Concordia: 2000. 5-25.
- "A Logarithm of Other Cities": The Remembrance of Europe in Ashbery's "Self Portrait". *Transatlantic Connections*. Ed. Rodica Mihaila și Irina Grigorescu. București: Editura Univers Enciclopedic, 2000. 292-301
- "A Curious Affinity": Bellow's Invention of Romania in *The Dean's December*". *America in/from Romania. Essays in Cultural Dialogue*. Ed Rodica Mihaila and Irina Grigorescu Pana. București: Editura Univers Enciclopedic, 2003. 298-313.

. Alte publicații: recenzii, articole, comentarii, interviuri (selecție)

- "Wallace Stevens, Lumea ca meditație". *Orizont* 3, 1971

- "Dylan Thomas, Viziune si ruga". *Orizont*, 10, 1971
- "T.S.Eliot, Patru cuartete". *Orizont*, 11, 1971
- "J.D. Salinger, Noua povestiri". *Orizont*, 3, 1972
- "Marin Sorescu in engleza". *Secolul XX* 1, 1973, 160-166
- "Marin Sorescu, versiuni engleze". *Cahiers Roumains d'Etudes Literaires*, 2, 1973, 31-38
- "Copenhagen, forum literar". *Tribuna*, 29/11/1973
- "Contemporary Romanian Poetry: versiunea engleza". *Secolul XX*, 8, 1974
- "Londra, orasul in forma de crin". *Romania literara*, 18/9/1975
- "W.M.Thackeray, Virginienii". *Orizont*, 3, 1976
- "Ion Brad, The Outlying Temple". *Orizont*, 5, 1976
- "Poezia lui Howard Nemerow". *Tribuna*, 8/6/1978
- "Mircea Eliade si proba labirintului". *Romania literara*, 4/1/1979.
- "Henry James, Ore petrecute in Anglia/English Hours". *Romania literara*, 21/6/1979
- "Universitatea Yale". *Romania literara*, 21/2/1980
- "Caleidoscop cultural american". *Romania literara*, 23/4/1981
- "Fifteen Romanian Poets - antologia engleza". *Romania literara*, 14/4/1983
- "Murray Krieger, Teoria criticii". *Romania literara*, 18/8/1983.
- "Umbra visatorului, poezia lui Dumbraveanu". *Cronica*, 30/9/1983
- "Arghezi in engleza". *Romania literara*, 22/11/1984
- "James Joyce, Ulise". *Romania literara*, 20/12/1984
- "John Fowles, Daniel Martin". *Romania literara*, 22/2/1985
- "M. Ivanescu, Poeme noua in engleza". *Viata romaneasca*, 5, 1985
- "Monica Pillat, Iesirea din contur". *Luceafarul*, 21/12/1985
- "Angus Wilson, Atitudini anglosaxone". *Romania literara*, 26/12/1985
- "Waiting for Godot". *Monash Reporter*. 9/9/1988
- "The Ghost of Bucharest". *The Bugle* (Societatea Tom Wolfe), Junie 1992
- "Sidelines Commentary". *Age Monthly Review*. Martie 1990. 17-20.
- "Romanian Culture: Moment '89". *The Fabian Society Newsletter*, August 1990
- Interviu cu Mihaela Anghelescu Irimia în *Cotidianul*, 23 septembrie 1996 (București). Republicat în Mihaela Anghelescu Irimia, *Dialoguri postmoderne*, Editura Fundației Culturale Române, 1999.
- Interviu cu Ion Manolescu în *Vineri*, supliment literar *Dilema*, iunie 1999 (București)
- "Necunoscuta de la Palazzo d'Oro". *Dilematica*. Anul VII nr 75 august 2012.

E. Interviuuri, contribuții în emisiuni radio, tv.

Interviuri la postul de radio ABC national: cu Robert Dessaix (emisiunile Books and Writing); cu Julie Copeland, (emisiunile The Europeans); cu Anne Epstein la Radio 3 ZZZ (emisiunile Multiculturalismul in Australia), cu Liliana Ursu, Radio Cultural august 1998; cu Geta Adam la Radio Romania Cultural 1998, 2000.

Redactor coordonator al "Rubricii culturale" la emisiunea in limba romana, Radio 3 ZZZ 90.3 Mh Victoria, Melbourne -Australia . Participări la simpozioane cu tematica: "Cultura româna în diaspora".

PARTICIPARI LA CONFERINTE (selectie)

- Festivalul international de poezie de la Struga. August, 1985 ("Dilema traducerii")
- Simpozion *Johnson si Pound*. Universitatea Bucuresti, noiembrie 1985. ("Pound's Alchemical Symbolism").
- Conferinta *Biblia si Literatura Europeana*. Universitatea Melbourne, mai 1987 ("European Metaphysical Poetry").
- Congresul XXV al Asociei pentru Limba si Literatura din Australasia (AULLA). Universitatea Macquarie (New South Wales, Australia) 6-10 februarie 1989. ("Rachel Henning's Letters")
- Conferinta *Studii multiculturale*. Ministerul Artelor din Victoria si Grupul Radio Roman. Melbourne, iunie 1989. ("Receptarea lui Eminescu in spatiul anglofon").
- Festivalul *Piccolo Spoleto*. Melbourne, septembrie 1989. ("Exile and Creativity").
- Seminarul international *David Nicol Smith*. Universitatea Monash, Melbourne. 10-12 Mai 1990. ("Hermes Harris and Johnson").
- Seminarul "Cultura in Europa de est", Centrul Scriitorilor din Victoria. Melbourne, mai 1990. ("Momentul Eliade in Romania").
- Simpozionul international "Balcanii si Australia". Ministerul Artelor si Galeria Gertrude, Melbourne, Iunie 1990 (Malouf, Richardson si expatrierea culturala).
- Conferinta internationala a Societatii Fabiene. Lorne (Victoria), 2-3 iunie 1990. ("Momentul 1989 in cultura romana").
- Simpozion in cadrul Festivalului de Arta Spoleto. Melbourne, Teatrul Universal, 16-17 septembrie 1990 ("Aspects of the Margin in Colonial Literature")
- Simpozion de traducere literara, in cadrul festivalului Piccolo Spoleto. Melbourne, 17-18 septembrie, 1990. ("Romanian Contemporary Poetry")
- Conferinta publica, Galeria Doncaster (Ministerul Artelor). Melbourne, 28 septembrie 1990. ("Peisajul memoriei si literatura exilului")
- Conferinta nationala "Alteritate si cultura". Universitatea Melbourne, martie 1991 ("Modele culturale")
- Conferinta internationala "Calatorie si Descoperire: Real si Imaginar". Universitatea Monash, 8-10 iulie 1991. ("Scriitura marginii in literatura americana si australiana").
- Conferinta internationala "Spatiul poeziei". Universitatea Melbourne, 5-7 noiembrie 1993. ("Spatiul exilului in poezia de dragoste australiana").
- Comunicare, Societatea Jung, Melbourne, 1994 si 1995. ("Fictiuni psihologice")
- "Colonial Emissaries and the Native Alibi: Patrick White's *Voss*". Conferinta *The Ethnic Self*, University of Bucharest, May 1996
- "Mapping the Native: Watkin Tench's Australian Journals". *R.S.E.A.S (Romanian Society for English and American Studies)*. The Third Biennial Conference, Constanta May 1996.
- "Exilic (M)otherlands in Contemporary Australian Literature". Conferinta "Possession – Dispossession". Universitatea Bucuresti, iunie 1997.
- "Prodigals and Expatriates. Three Views on Exile in Australian Literature". Conferinta *Cultural Alternatives*, Universitatea Bucuresti, 5 iunie 1998, Bucuresti
- "Everyday Retrospectives: Peter Carey's Fictions of Australia". Conferinta *Rewriting the Past*, Universitatea Bucuresti, 3-5 iunie 1999, Bucuresti.
- "Ashbery's 'America'". Conferinta Asociei Române de Studii Americane si Fulbright România: *The Romanian American Dialogue: Theory and Practice*. 10-11 februarie 2000.

- "Shakespeare's 'Cleopatra': Translating the Orient". Conferința *Translation as Quest*. Universitatea București, 1-3 iunie 2000
- "Spectacles of Fiction in DeLillo's *White Noise*". Conferința "Fictions of Nature". Universitatea București. Iunie 2001
- "Imagined Romanias in Bellow's *The Dean's December*." Conferința Fulbright - RAAS (The Romanian Association for American Studies. București ianuarie 2002
- " 'An Oriental House' in Nathaniel Hawthorne's *The Scarlet Letter*". Conferința "Orientalism and Occidentalism". Universitatea București. Iunie 2002
- "Marginea lumii: peisajul exilic în literatură australiano contemporană". Conferința "Peisaje de pretutindeni". Universitatea București. Septembrie 2003.
- "New World Modes of Marginality in Emerson's *Essays*". Conferința Fulbright – RAAS "New/Old Worlds. Spaces of Transition." București februarie 2006.
- "Exilic Alterity in Patrick White's *Voss*". Conferința "Alterity and Identity: Geographies of the Mind". Universitatea București, iunie 2007
- "A Less Enlightened State": Watkin Tench in Aboriginal Exploration". Conferința "Writing the Self: Modes of Self Portrayal in the Cultural Text". Universitatea București. Iunie 2008.
- "Cultural Mistranslations". Conferința "The Sense of America: History into Text". Conferința Fulbright –RAAS. București, mai 2008.
- "Fictions of Durability in Contemporary Australian Poetry". Conferința "Durability and Transience: Cultural Borders of Temporality". Universitatea bucurești. Iunie 2009
- "Ovid's Story and (Post)colonial Exiles". Invitat. Conferința "Ovid, Myth and (Literary) Exile". Universitatea Ovidius, Constanța. Septembrie 2009
- "The Spectacle of History in Shakespeare's Utopias". Conferința "Genres and Historicity". Universitatea București. Iunie 2010.
- "Gifts of War: Exploration of the Nation in Patrick White's *Voss*". Conferința "Tales of War: Expressions of Conflict and Reconciliation". Universitatea București. Iunie 2011